

Isabel Moreno Bueno

+55 11 9273-7436 / 3822-1226

isabelmorenobueno@terra.com.br

<http://www.proz.com/profile/138340>

[LinkedIn: Isabel Moreno Bueno](#)

Translator and Conference Interpreter

Portuguese <> English and Spanish > Portuguese and Spanish > English

A graduate of Associação Alumni Translation and Interpretation Course, accredited by the US Department of State, I lived over 8 years in the US and I am currently completing a Post-graduate degree in Conference Interpretation at the São Paulo Catholic University, PUC-SP, in addition to holding a Cambridge Proficiency Exam Certificate (CPE). I am also a trainer at the Translation and Interpretation Post-Graduate Program at Universidade Estácio de Sá in São Paulo.

I am a seasoned professional interpreter with over 12 years of experience in the field and over 1,000 days of work and 8,000 hours in the booth. I am also experienced in consecutive interpretation, whispering and interpreting at meetings, courses, market research and field visits.

Work languages:

Portuguese (A); English (B); Spanish (C)

Services Provided:

Interpretation (simultaneous, consecutive and whispering), translation, editing, and transcribing of texts.

Areas of Expertise:

Legal/Regulatory, Compliance, Business/Commercial, Banking, Financial/Economics, Government; Education/Training, Medicine/Dentistry; Advertisement/Marketing, Agriculture/Environment, Hospitality Industry, Human Resources/Training, Market Research, Martial Arts, Third Sector, Travel/Tourism and Media/Broadcasting.

Relevant Translation Experience:

ASTI - Translation and Interpretation

Managing Partner

October 2009 to Present - Main Clients:

The Good Corporation; Lexis Nexis, Mattos Filho Law Firm, Pinheiro Neto Law Firm, Alves Feitosa Law Firm, Casagrande Law Firm, Arruda Sampaio Law Firm, Katz Law Firm, ABN AMRO Real Bank, Santander Bank, Itaú Bank, Globo TV Networks; PMLC Consulting; Cohen Brown Management Group, BASF Group, EADS, Braskem; Andritz Hydro; Amway; AGS Aerohoses; Stora Enso, TIVIT, Nike, CSN Companhia Siderúrgica Nacional, Acciona do Brasil, Fast Search and Transfer, JBS Friboi Group; Planmark Medical Editors, Grupo Pão de Açúcar, Sigma Dubbing, Spencer Stuart Executive Search, ST Imports, Translatus Multilingual Solutions (Chicago Office); Traductions Lingua (Nantes Office); Lúmen Tradutores e Interpretes; Brazil Translations (São Paulo & Argentina Offices); Aya Instituto Linguístico; Martinelli Translations and others.

Cohen Brown Management Group
Content Development
August 2007 to October 2009

Translation, adaptation and localization of texts and videos for courseware and training programs, development of new contents geared towards Latin America, particularly Brazil. Data management, course production and involvement in all process stages from the writing, revision and editing of the courses to printing and following-up until final delivery to the client.

I was also involved in the prospecting of new clients, making presentations and then performing the analysis, human resources assessment and development of new tools and courses tailor made for that particular client.

Asti - Ana Singule Translation and Interpretation - Partner
March 2000 to August 2007

The last 3 years of partnership in the company were almost exclusively dedicated to the translation, adaptation and localization project encompassing Cohen Brown Management Group Training Courses. I was directly involved in all aspects of translation, distribution and content management as well as in auditing, editing and desk top publishing of the materials while putting together glossaries with the client and adapting the scripts for the dubbing of the videos and the development of new tools for the Brazilian audience. Total Scope of the project was over 1 million words.

Furthermore, I was responsible for managing the office and providing translation and interpretation services in the above mentioned areas of expertise. In 2007, to avoid a conflict of interest, I left the partnership to join Cohen Brown.

Education:

- Universidade de Sao Paulo - USP - Portuguese and Spanish (in course)
- PUC/SP - 2014 - Post-grad Course in Conference Interpretation
- Associação Alumni - 2003 - Translation and Interpretation (full diploma)
- University of Maryland - 1995 - Business Administration
- Unisinos - 1990 - Architectural Design
- PUC/RS - 1990 - Business Administration

Additional Skills:

Experienced DTP professional

Software:

Adobe Acrobat Professional, Adobe Frame Maker, Adobe Illustrator, Adobe InDesign, Microsoft Office Suite, Trados and WordFast.